

LA LITERATURA HISPANOAFRICANA EN CLASE DE ELE

# LA ISLA DE LAS BALLENAS

UNIDAD DIDÁCTICA A PARTIR DE UN POEMA  
DEL ESCRITOR GUINEOECUATORIANO  
FRANCISCO ZAMORA LOBOCH



Autor: Guillermo Pié Jahn  
Fecha: Diciembre de 2014

<b>FICHA DIDÁCTICA<sup>1</sup></b>	
<b>NIVEL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ C1</li> </ul>
<b>PERFIL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Universitarios africanos francófonos con nivel de <i>Maîtrise</i> (Master 1) en Estudios Hispánicos. Adaptable, sin embargo, a cualquier grupo meta en los niveles B2, C1 y C2.</li> </ul>
<b>METODOLOGÍA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Enfoque por tareas (simulando aspectos del método de gramática y traducción, al que están acostumbrados los alumnos).</li> </ul>
<b>TAREA FINAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traducir y recitar un poema.</li> </ul>
<b>OBJETIVOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Formular hipótesis, argumentarlas y contrastarlas.</li> <li>▪ Describir y comparar tradiciones.</li> <li>▪ Explicar fenómenos meteorológicos.</li> <li>▪ Comprender un texto literario.</li> <li>▪ Dar una opinión personal.</li> <li>▪ Traducir un poema.</li> <li>▪ Recitar un poema.</li> <li>▪ Mejorar el uso didáctico del diccionario.</li> </ul>
<b>CONTENIDOS</b>	<p><b>GRAMÁTICA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Valores de los sufijos –ero/–era y –oso/–osa.</li> <li>▪ Oraciones subordinadas con mientras: usos temporal, condicional y adversativo.</li> <li>▪ Usos de la preposición tras y de la locución preposicional en pos de.</li> </ul> <p><b>PRONUNCIACIÓN Y PROSODIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ortoepía del poema. Influencia del estilo y del registro del texto poético.</li> <li>▪ División de unidades melódicas en la lectura sin signos de puntuación.</li> </ul> <p><b>ORTOGRAFÍA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Palabras de doble escritura: puntos cardinales (sudeste/sureste, sudoeste/suroeste, nordeste/noreste).</li> <li>▪ Puntuación de un texto.</li> </ul> <p><b>FUNCIONES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Describir.</li> <li>▪ Explicar fenómenos meteorológicos.</li> <li>▪ Expresar opiniones.</li> <li>▪ Valorar un texto literario.</li> </ul> <p><b>TÁCTICAS Y ESTRATEGIAS PRAGMÁTICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uso de marcadores discursivos: a mi modo de ver, a mi entender, a mi juicio.</li> <li>▪ Imágenes metafóricas.</li> <li>▪ Intención estética del lenguaje literario.</li> </ul> <p><b>GÉNEROS DISCURSIVOS Y PRODUCTOS TEXTUALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Macrofunciones descriptiva, argumentativa y expositiva.</li> </ul> <p><b>NOCIONES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ abrupto, acantilado, aleta, annobonés, avispero, bajamar, ballena gris, ballena jorobada, ballenato, cachalote, cante, cántico, cantinela, casa de la palabra, cayuco, cetáceo, choza, cloroso, cráter, cría, crustáceo, delfín, dorsal, faccioso, frenesí, futbolero, gaviota, grumete, harmatán, hemisferio, islote, kril, marea viva, mandioca, matadero, nipa, pectoral, pleamar, polar, roquero, rorcual común, sulfuroso, timonel, tinte, varado, verdoso, vino de palma, viyil, volcánico, yubarta, yuca.</li> </ul>

<sup>1</sup> Nota del autor: La mayoría de las imágenes de esta unidad didáctica han sido tomadas de páginas de acceso público en internet, para uso exclusivamente académico y sin ánimo de lucro. Para conocer al enlace original, sitúe el cursor encima de la imagen.

	<p><b>REFERENTES CULTURALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Literatura guineana (Francisco Zamora).</li> <li>▪ Literatura española (Calderón de la Barca)</li> <li>▪ Historia de Annobón.</li> <li>▪ Geografía física y humana de Annobón.</li> <li>▪ Fauna marina (cetáceos).</li> </ul> <p><b>SABERES Y CONOCIMIENTOS SOCIOCULTURALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Función del Viyil.</li> <li>▪ Pesca tradicional de la ballena en cayuco.</li> <li>▪ Danza de aceptación de la muerte.</li> <li>▪ Fiesta de la ballena.</li> <li>▪ Otros aspectos socioculturales de Annobón (vivienda, dedicación principal, alimentos básicos, bebidas locales e importadas).</li> <li>▪ Turismo ballenero en Puerto Madryn, Argentina.</li> </ul> <p><b>HABILIDADES Y ACTITUDES INTERCULTURALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Curiosidad, empatía, disposición favorable.</li> <li>▪ Aproximación cultural, percepción de las diferencias y las similitudes.</li> <li>▪ Reconocimiento de la diversidad y riqueza cultural del mundo hispánico.</li> </ul> <p><b>PROCEDIMIENTOS DE APRENDIZAJE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uso de fuentes de consulta (diccionarios).</li> <li>▪ Anticipación, formulación de hipótesis.</li> <li>▪ Inferencia.</li> <li>▪ Mapas mentales y lluvia de ideas.</li> <li>▪ Contextualización.</li> <li>▪ Agrupamiento de unidades léxicas por sinonimia, campos semánticos, familias léxicas.</li> <li>▪ Recuperación de la información.</li> </ul>																																																																																																																																																
<p><b>SECUENCIACIÓN</b></p>	<p><b>AGRUPACIONES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Individual, en parejas y en grupo.</li> </ul> <p><b>DESTREZAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Comprensión auditiva, comprensión audiovisual, comprensión de lectura, expresión escrita, expresión oral, interacción oral, mediación escrita.</li> </ul> <p><b>TEMPORIZACIÓN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nueve horas.</li> </ul> <table border="1" data-bbox="526 1377 1436 1928"> <thead> <tr> <th colspan="2">SESIÓN 1 (150')</th> <th colspan="2">SESIÓN 2 (150')</th> <th colspan="2">SESIÓN 3 (150')</th> <th colspan="2">SESIÓN 4 (90')</th> </tr> <tr> <th>Actividad</th> <th>Tiempo</th> <th>Actividad</th> <th>Tiempo</th> <th>Actividad</th> <th>Tiempo</th> <th>Actividad</th> <th>Tiempo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.1.1</td> <td>5'</td> <td>2.1</td> <td>15'</td> <td>3.1.1</td> <td>5'</td> <td>3.3</td> <td>30'</td> </tr> <tr> <td>1.1.2</td> <td>5'</td> <td>2.2</td> <td>15'</td> <td>3.1.2</td> <td>15'</td> <td>3.4</td> <td>25'</td> </tr> <tr> <td>1.1.3</td> <td>15'</td> <td>2.3</td> <td>15'</td> <td>3.2.1</td> <td>5'</td> <td>4.1</td> <td>20'</td> </tr> <tr> <td>1.1.4</td> <td>15'</td> <td>2.4</td> <td>15'</td> <td>3.2.1</td> <td>5'</td> <td>4.2</td> <td>15'</td> </tr> <tr> <td>1.2.1</td> <td>15'</td> <td>2.5</td> <td>10'</td> <td>3.2.2</td> <td>10'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.2.2</td> <td>5'</td> <td>2.6</td> <td>10'</td> <td>3.2.3</td> <td>15'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.1.1</td> <td>15'</td> <td>2.7</td> <td>10'</td> <td>3.2.4</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.1.2</td> <td>5'</td> <td>2.8</td> <td>15'</td> <td>3.2.5</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.1.3</td> <td>15'</td> <td>2.9</td> <td>10'</td> <td>3.2.6</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.1.4</td> <td>10'</td> <td>2.10</td> <td>15'</td> <td>3.2.7</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.2.1</td> <td>15'</td> <td>2.11</td> <td>20'</td> <td>3.2.8</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.3.3.1</td> <td>30'</td> <td></td> <td></td> <td>3.2.9</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>3.2.10</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>3.2.11</td> <td>5'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>3.2.12</td> <td>15'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>3.2.13</td> <td>40'</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	SESIÓN 1 (150')		SESIÓN 2 (150')		SESIÓN 3 (150')		SESIÓN 4 (90')		Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo	1.1.1	5'	2.1	15'	3.1.1	5'	3.3	30'	1.1.2	5'	2.2	15'	3.1.2	15'	3.4	25'	1.1.3	15'	2.3	15'	3.2.1	5'	4.1	20'	1.1.4	15'	2.4	15'	3.2.1	5'	4.2	15'	1.2.1	15'	2.5	10'	3.2.2	10'			1.2.2	5'	2.6	10'	3.2.3	15'			1.3.1.1	15'	2.7	10'	3.2.4	5'			1.3.1.2	5'	2.8	15'	3.2.5	5'			1.3.1.3	15'	2.9	10'	3.2.6	5'			1.3.1.4	10'	2.10	15'	3.2.7	5'			1.3.2.1	15'	2.11	20'	3.2.8	5'			1.3.3.1	30'			3.2.9	5'							3.2.10	5'							3.2.11	5'							3.2.12	15'							3.2.13	40'		
SESIÓN 1 (150')		SESIÓN 2 (150')		SESIÓN 3 (150')		SESIÓN 4 (90')																																																																																																																																											
Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo	Actividad	Tiempo																																																																																																																																										
1.1.1	5'	2.1	15'	3.1.1	5'	3.3	30'																																																																																																																																										
1.1.2	5'	2.2	15'	3.1.2	15'	3.4	25'																																																																																																																																										
1.1.3	15'	2.3	15'	3.2.1	5'	4.1	20'																																																																																																																																										
1.1.4	15'	2.4	15'	3.2.1	5'	4.2	15'																																																																																																																																										
1.2.1	15'	2.5	10'	3.2.2	10'																																																																																																																																												
1.2.2	5'	2.6	10'	3.2.3	15'																																																																																																																																												
1.3.1.1	15'	2.7	10'	3.2.4	5'																																																																																																																																												
1.3.1.2	5'	2.8	15'	3.2.5	5'																																																																																																																																												
1.3.1.3	15'	2.9	10'	3.2.6	5'																																																																																																																																												
1.3.1.4	10'	2.10	15'	3.2.7	5'																																																																																																																																												
1.3.2.1	15'	2.11	20'	3.2.8	5'																																																																																																																																												
1.3.3.1	30'			3.2.9	5'																																																																																																																																												
				3.2.10	5'																																																																																																																																												
				3.2.11	5'																																																																																																																																												
				3.2.12	15'																																																																																																																																												
				3.2.13	40'																																																																																																																																												
<p><b>EVALUACIÓN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Los alumnos clasifican los contenidos más relevantes de la unidad de forma inductiva. Por último, unas preguntas sirven para poner en común el nivel de logro y el grado de satisfacción.</li> </ul>																																																																																																																																																

# 1. EN CONTEXTO

## 1.1. GEOGRAFÍA

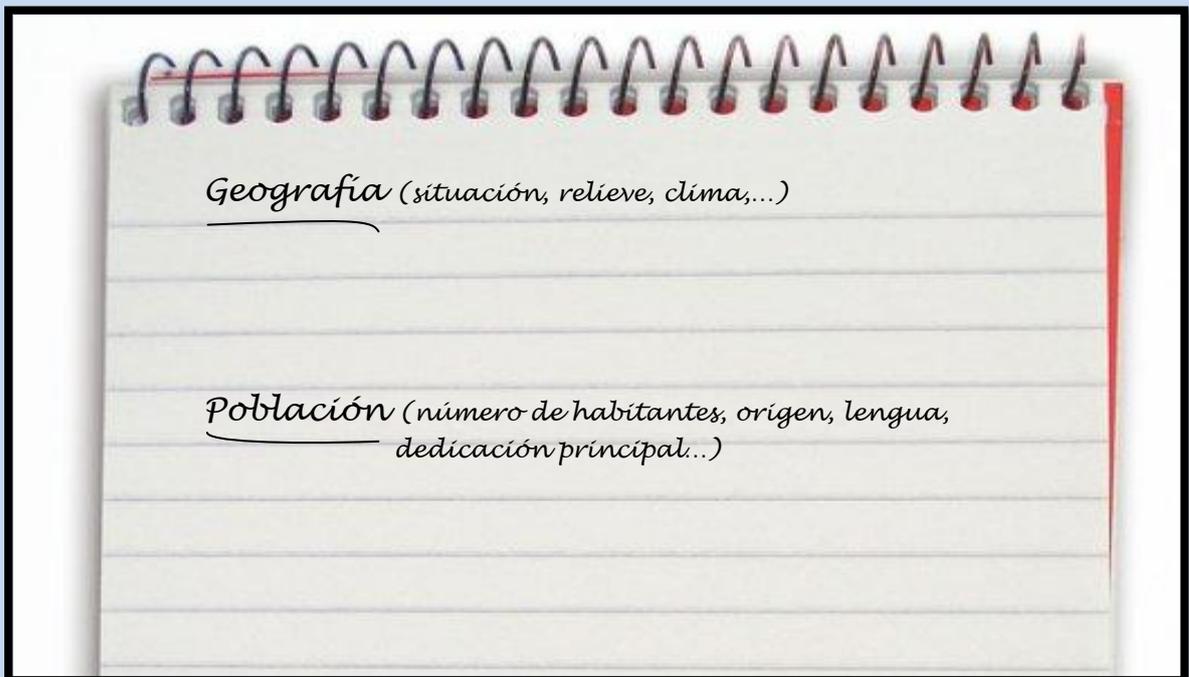
1.1.1. Mira las siguientes fotografías. ¿Qué ves? ¿Qué te sugieren las imágenes?



1.1.2. ¿Dónde situarías este lugar en un mapamundi?



1.1.3. Observa de nuevo las fotos. Intenta imaginar cómo es ese lugar. Anota tus ideas. Después, contrástalas con el resto de la clase.



#### 1.1.4. Comprueba tus hipótesis. ¿Te lo imaginabas así?

## ANNOBÓN

### Geografía

Annobón es una isla volcánica africana situada en el hemisferio sur, cerca del ecuador, en el océano Atlántico. Perteneció a Guinea Ecuatorial. Mide 6 km de largo y 3 de ancho. En el centro de la isla existe un cráter que contiene un pequeño lago. Posee abruptos acantilados y algunas playas de arena dorada. Su clima no es muy caluroso ni lluvioso. La temperatura oscila todo el año entre los 20 y 30 °C. Tiene dos estaciones: la húmeda, de septiembre a abril, y la seca, de mayo a agosto. Durante la estación seca aparece a veces el harmatán, viento del nordeste cargado con arena del desierto que envuelve la isla en una densa y amarillenta nube de polvo. Durante la húmeda se producen abundantes tornados.

### Sociedad

Deshabitada hasta la llegada de los portugueses en el siglo XV, la isla fue poblada principalmente con africanos procedentes de Angola. Fue colonia española durante dos siglos, desde 1778 hasta 1968. En la actualidad, tiene 5.008 habitantes. En Annobón se hablan el *fá d'ambô*, criollo de base portuguesa, y el español. El pueblo principal se llama San Antonio de Palé. Tradicionalmente, los annoboneses o *ambôs* organizaban su vida en torno al *Viyil* o casa de la palabra, donde se debatían y decidían los asuntos importantes para su comunidad. Hoy en día el *Viyil* es un lugar de encuentro y de tertulia para los varones de la isla.

Annobón es una isla pequeña y muy alejada del continente. Durante siglos, los annoboneses han tenido que utilizar todos los recursos que estaban a su alcance para poder sobrevivir. Tienen la reputación de ser hábiles y valientes pescadores. Es tradicional la pesca de ballenas desde frágiles cayucos con arpones artesanales. Aparte de la pesca, la población mantiene una agricultura de subsistencia. Los alimentos básicos son la yuca y el pescado. Las viviendas tradicionales están construidas con madera y nipa. Es costumbre tener jardines con muchas flores.

Localización	
País	 Guinea Ecuatorial
Región	Región Insular
Océano	Océano Atlántico
Geografía	
Geología	Volcánico
Superficie	17 km <sup>2</sup>
Largo máximo	6,4 km
Ancho máximo	3,2 km
Distancia a tierra	A 360 km de Gabón
Punto más alto	Pico Quioveo (598 m)
Demografía	
Población	5.008 hab. (2001)
Localidad principal	San Antonio de Palé
Idiomas	Español y fá d'ambô



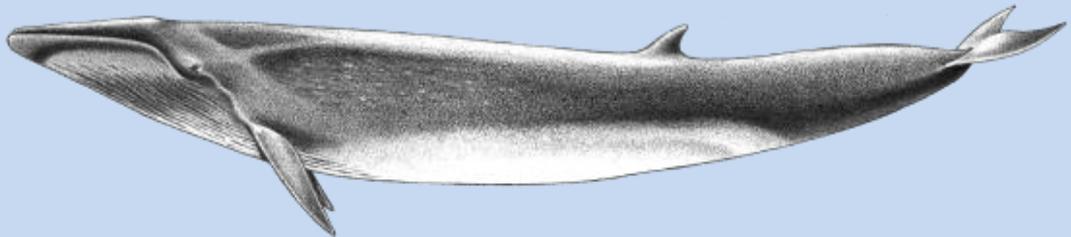
El Viyil o casa de la palabra



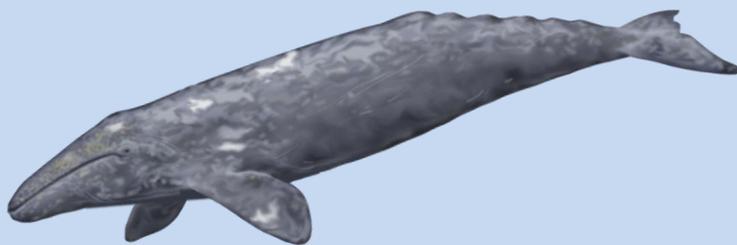
## 1.2. FAUNA MARINA

1.2.1. Existen más de ochenta especies de cetáceos: ballenas, cachalotes, orcas, delfines, etc. Aquí tienes cuatro tipos de ballenas:

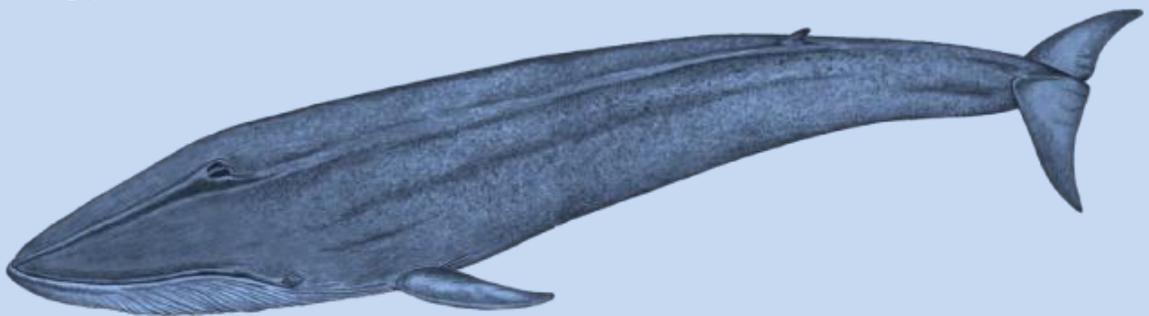
1.



2.



3.



4.



**Une cada dibujo con el texto descriptivo correspondiente:**

- a.** El **rorcual común** (*Balaenoptera physalus*), también llamado **ballena de aleta**, puede llegar a alcanzar una longitud de 27 metros y un peso de más de 80 toneladas. Su cuerpo es largo y estilizado, de color gris, menos en su parte inferior, que es blanca. Sus aletas son pequeñas y afiladas y su cola es amplia y puntiaguda. Se sumerge a profundidades de hasta 250 metros. Los rorcuales comunes son conocidos por saltar completamente fuera del agua y por su rapidez, pues pueden alcanzar velocidades superiores a los 40 km/h. Como otros cetáceos, el rorcual común sufrió una caza intensiva durante el siglo XX y está catalogado como especie en peligro de extinción.
  
- b.** El **rorcual azul** (*Balaenoptera musculus*), más conocido como **ballena azul**, puede llegar a medir de más de 30 metros de longitud y pesar 170 toneladas. Es el mayor animal de la Tierra, no solo en la actualidad sino también el mayor del que se tenga noticia en la Historia. El cuerpo de este mamífero marino es largo y estilizado, de color gris azulado a lo largo del dorso y algo más claro en la zona ventral. La aleta dorsal está situada al inicio del último cuarto del cuerpo y es pequeña y de forma variable. Un informe de 2002 estimó que sólo quedan entre 5.000 y 12.000 ejemplares de ballena azul en todo el mundo.
  
- c.** La **ballena jorobada** (*Megaptera novaeangliae*) o **yubarta** alcanza una longitud de 16 metros y un peso aproximado de 36 toneladas. Es fácilmente identificable por su complexión robusta y sus largas aletas pectorales, que miden una tercera parte de la longitud del cuerpo. Es un animal acrobático que con frecuencia salta sobre la superficie para luego golpear el agua. Los machos emiten un canto muy complejo y audible a cientos de kilómetros. Las ballenas jorobadas pueden recorrer hasta 25.000 km cada año en sus migraciones. Viven en general de 40 a 50 años. Quedan unos 35.000 ejemplares en la actualidad.
  
- d.** La **ballena gris** (*Eschrichtius robustus*) puede llegar a medir casi 15 metros de longitud y pesar 20 toneladas. Su piel es de color gris, con manchas irregulares blancas por todo el cuerpo. Su cabeza es relativamente pequeña y se inclina hacia abajo. Las ballenas grises son lentas cuando se desplazan y viven cerca de la costa en casi toda su área de distribución. Ésta fue la razón que permitió que fueran sobreexplotadas hasta el punto de que llegaron a ser consideradas especie extinguida a finales del s. XIX. En la actualidad quedan unos 20.000 ejemplares y su población se está recuperando.

**Marca con una X:**

	Texto a	Texto b	Texto c	Texto d
Dibujo 1				
Dibujo 2				
Dibujo 3				
Dibujo 4				

- 1.2.2. Siguiendo su ciclo migratorio, las yubartas suelen pasar por Annobón entre los meses de septiembre y diciembre, precisamente cuando escasea la pesca en la isla.



Escucha el audio sobre las migraciones de las ballenas y responde a las siguientes preguntas:



- ¿Dónde están las ballenas en verano? ¿Qué hacen allí?
- ¿Adónde migran las ballenas en invierno? ¿Qué hacen allí?
- ¿De qué se alimentan las ballenas?

Ahora escucha el audio con apoyo visual y comprueba tus respuestas.



[http://www.youtube.com/watch?v=ijgC\\_uBenkc](http://www.youtube.com/watch?v=ijgC_uBenkc)

### 1.3. TRADICIONES

#### 1.3.1. PESCA TRADICIONAL

##### 1.3.1.1. Lee el siguiente texto:

### LA PESCA DE LA BALLENA EN ANNOBÓN

*Es uno de los espectáculos más bellos que el hombre, el mar y el peligro pueden y saben escribir.*

*Los primeros en ver la ballena suelen ser los niños, que comienzan a gritar: "¡Blooo, ay se blocho!" [ballena a la vista]. Entonces se juntan casi todos los jóvenes fuertes y en pequeños grupos preparan las sogas, "tansa", y el arpón o los arpones, a los que ponen lanzas de "ojuacu", madera fuerte y pesada. Al grito convenido, tres forzudos mozos en cada uno de los cayucos armados se dirigen hacia el cetáceo, acercándose con cautela y observando antes si tiene cría o "mina", como se le llama en lengua nativa. Si la lleva, procuran ganarle la delantera y hacer frente al animal, para evitar la proximidad a la cola, su ofensa y defensa al mismo tiempo. De pronto el "pevota", que va en la proa armado con el arpón, apunta y lo arroja con fuerza hacia las costillas o a la aleta dorsal para asegurar mejor la presa. Sólo queda esperar que la ballena caiga agotada en su vano intento de escapar de sus enemigos, que ya han remolcado su ligera embarcación sirviéndose de la cuerda del arpón.*

*Los días en que aparece la ballena son días de gran fiesta en Annobón. La ballena, generosa en carne y grasa, evitará que durante una semana salgan los hombres a pescar. Todas las marmitas estarán llenas y los fuegos no se apagarán un solo instante. Correrá el vino de Palma, o el Rioja, si queda.*

ABC, 23 de enero de 1966, pág. 7.



Grupo de pescadores annoboneses tras una yubarta.



Arponero, remero y timonel.

**1.3.1.2. Subraya en el texto las palabras que no entiendas. Cuando no entiendes palabras o expresiones en tu lengua, ¿qué haces? ¿Y en español? Marca tus respuestas.**

	En mi lengua	En español
Intento deducir las palabras por el contexto.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Pregunto a otras personas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Consulto el diccionario.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**1.3.1.3. Busca en el recuadro dos sinónimos para cada una de las palabras escritas en negrita:**

Es uno de los espectáculos más bellos que el hombre, el mar y el peligro pueden y saben escribir.

Los primeros en ver la ballena suelen ser los niños, que comienzan a gritar: "¡Bloo, ay se blocho!" [ballena a la vista]. Entonces se juntan casi todos los jóvenes fuertes y en pequeños grupos preparan las **sogas** ( \_\_\_\_\_ ), "tansa", y el arpón o los arpones, a los que ponen lanzas de "ojuacu", madera fuerte y pesada. Al grito convenido, tres forzudos **mozos** ( \_\_\_\_\_ ) en cada uno de los **cayucos** ( \_\_\_\_\_ ) armados se dirigen hacia el cetáceo, acercándose con **cautela** ( \_\_\_\_\_ ) y observando antes si tiene **cría** ( \_\_\_\_\_ ) o "mina", como se le llama en lengua nativa. Si la lleva, procuran ganarle la delantera y hacer frente al animal, para evitar la proximidad a la cola, su ofensa y defensa al mismo tiempo. De pronto el "pevota", que va en la proa armado con el arpón, apunta y lo arroja con fuerza hacia las costillas o a la aleta dorsal para asegurar mejor la presa. Sólo queda esperar que la ballena caiga agotada en su vano intento de escapar de sus enemigos, que ya han remolcado su ligera embarcación sirviéndose de la cuerda del arpón.

Los días en que aparece la ballena son días de gran fiesta en Annobón. La ballena, generosa en carne y grasa, evitará que durante una semana salgan los hombres a pescar. Todas las **marmitas** ( \_\_\_\_\_ ) estarán llenas y los fuegos no se apagarán un solo instante. Correrá el vino de Palma, o el Rioja, si queda.

ballenato	cuerda	muchacho
cabo	cuidado	olla
canoa	hijo	piragua
cazuela	joven	precaución

**1.3.1.4. Marca el significado de las siguientes expresiones del texto:**

***Al grito convenido:***

- a. Todos gritan a la vez antes de ir hacia la ballena.
- b. Cuando oyen un grito, se dirigen todos hacia la ballena.

***Procuran ganarle la delantera:***

- a. Huyen de la ballena enfurecida.
- b. Se ponen frente a la ballena.

***En su vano intento de escapar:***

- a. Intenta escapar, pero es inútil.
- b. No intenta escapar.

***Han remolcado su ligera embarcación:***

- a. Arrastran la ballena con una cuerda.
- b. Se dejan arrastrar por la ballena.

***Generosa en carne y grasa:***

- a. Es un animal noble y bondadoso.
- b. Tiene mucha carne y grasa.

***Correrá el vino de Palma o el Rioja:***

- a. Beberán mucho vino local o vino español.
- b. Irán corriendo a beber vino local o vino español.

### 1.3.2. DANZA DE ACEPTACIÓN DE LA MUERTE

1.3.2.1. Mira el vídeo de esta danza tradicional annobonesa.  
¿Qué representa la escena?



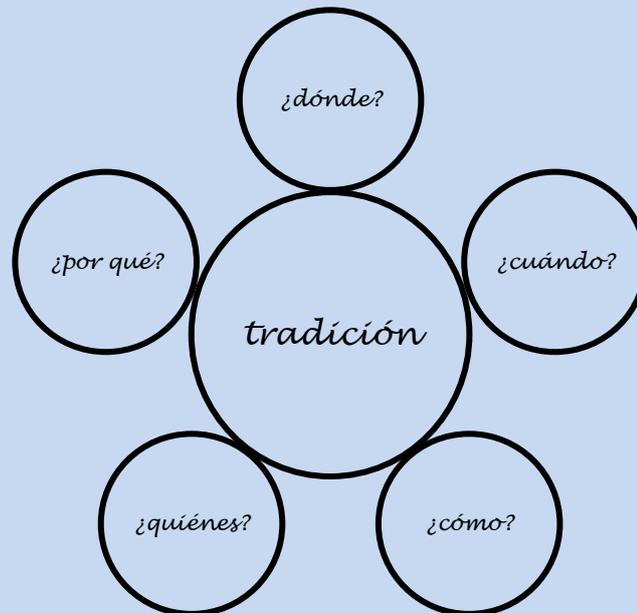
<https://www.youtube.com/watch?v=b6QirQjPMNc>

### 1.3.3. MI TRADICIÓN

1.3.3.1. La pesca de la ballena en la isla de Annobón es una tradición muy antigua que se está perdiendo. El último

intento de esta arriesgada actividad tuvo lugar en el año 2000 y un arponero, llamado Gonzalo, murió al enfrentarse al animal.

Piensa en alguna tradición de tu cultura que se haya perdido o se esté perdiendo. Después, explícasela al grupo.



## 2. FORMAS Y RECURSOS

2.1. Completa la tabla con las palabras acabadas con el sufijo -ero/-era. Puedes consultar el diccionario para ver las definiciones y los contextos de uso. Compara tu tabla con la de los compañeros.

PROFESIÓN	AFICIÓN	UTENSILIO	LUGAR	ÁRBOL / PLANTA	NUMERAL ORDINAL	CUALIDAD / CARÁCTER

avispero	matadero
camionero	platanero
cenicero	primero
cocotero	reportera
embustera	roquera
futbolero	tercera
llavero	traicionero

2.2. Completa la tabla con las palabras acabadas con el sufijo -oso/-osa. Compara tus resultados.

QUE TIENE + N	QUE SIENTE + N	QUE CAUSA + N	QUE SE PARECE A + N/ADJ	QUE PERTENECE A + N	SUFIJO QUÍMICO

canoso	esponjosa
celosa	mafioso
cloroso	faccioso
desastrosa	sabrosa
doloroso	sulfuroso
envidioso	verdosa

2.3. Asigna un valor a cada una de las oraciones con "mientras". Compara tus resultados.

VALOR TEMPORAL (=al mismo tiempo que)	VALOR CONDICIONAL (=si, siempre y cuando)	VALOR ADVERSATIVO (= pero, sin embargo, en cambio)

- a) No nos pasará nada mientras nos mantengamos unidos.
- b) Puedes ir a buscar la mandioca mientras frío el pescado.
- c) Tu madre trabaja de sol a sol, mientras que tú no haces nada.

2.4. La preposición “tras” tiene diferentes usos. Completa el cuadro con las siguientes frases:

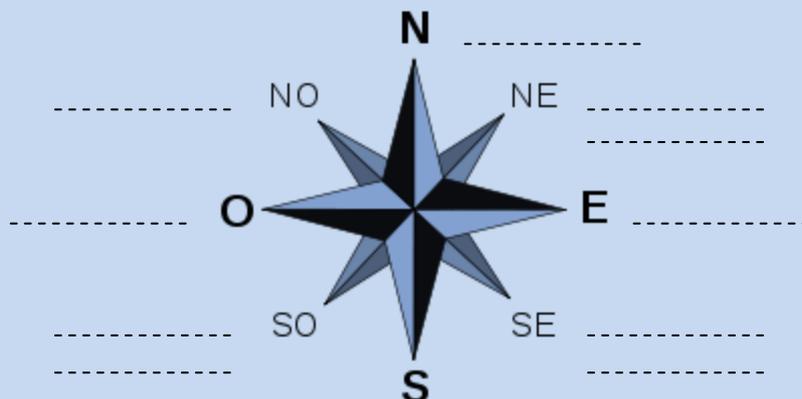
TEMPORAL		ESPACIAL		
POSTERIORIDAD "después de"	REPETICIÓN "después de"	UBICACIÓN "detrás de" (estático)	PERSECUCIÓN/SE GUIMIENTO "detrás de" (movimiento)	BÚSQUEDA "en busca de" (deseo)

- a) El niño se había escondido tras la puerta.
- b) Tras insultarlo, dio media vuelta y se fue.
- c) El coste de la vida va subiendo año tras año; sin embargo, los salarios no aumentan.
- d) Todos los países deberían ir juntos tras un objetivo común: acabar con las guerras.
- e) Salió corriendo tras su novia y le explicó lo sucedido.

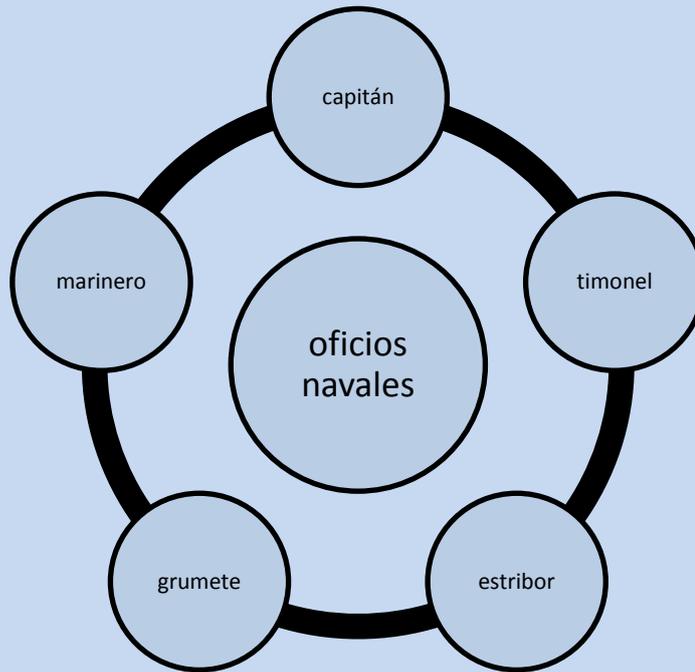
2.5. La locución preposicional “en pos de” se usa en la lengua culta y literaria. Equivale a “tras”, pero sólo en algunos casos. Coloca las siguientes frases en el cuadro anterior:

- a) Corrió en pos del delincuente hasta que lo alcanzó.
- b) La familia abandonó su país en pos de un futuro mejor.

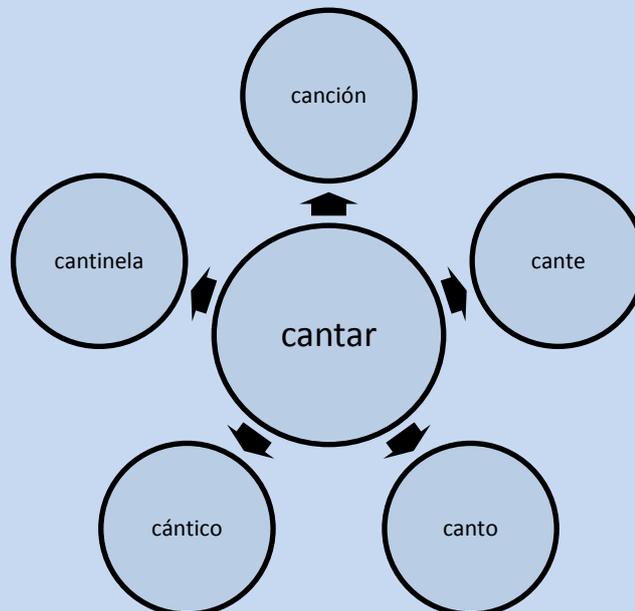
2.6. Rellena la rosa de los vientos. En algunos casos existen dos posibilidades. Puedes consultar el diccionario.



2.7. Encuentra el intruso:



2.8. ¿Qué diferencia existe entre estas palabras? Propón ejemplos de uso.



2.9. Puerto Madryn es una localidad del sur de Argentina que vive del turismo generado por el avistamiento de ballenas. Mira el vídeo. ¿Por qué razón está preocupado el guía ballenero?



<http://www.youtube.com/watch?v=oOGvapistI>



2.10. Estos son unos de los versos más conocidos y universales de la literatura hispánica. Pertenecen a una obra de teatro llamada *La vida es sueño*, del español Pedro Calderón de la Barca (Madrid, 1600-1681). ¿Los conocías?

*¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción,  
y el mayor bien es pequeño;  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.*



La frase “la vida es sueño” es una imagen, un tipo de metáfora. Consiste en comparar explícitamente algo real con algo figurado, pero sin nexo:

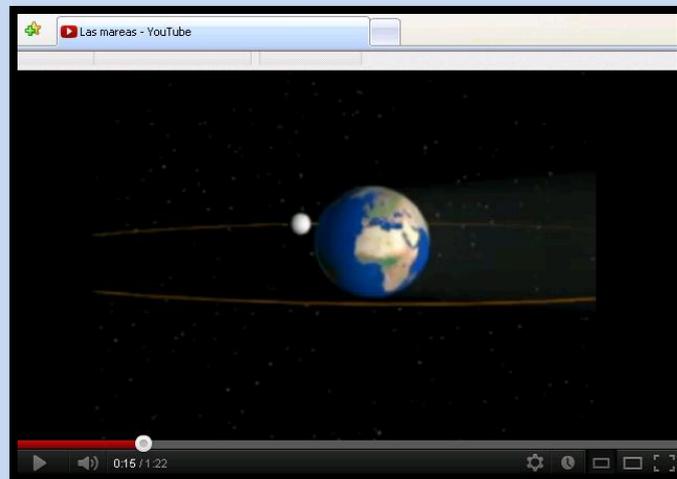


¿Por qué dice esto un personaje de la obra de Calderón de la Barca? ¿En qué crees que la vida se parece a un sueño?

La vida puede ser un viaje, un río, una lucha... Escribe otras imágenes. ¿Qué es para ti la vida?

*Para mí, la vida es un/una \_\_\_\_\_ porque*  
-----  
-----  
-----.

2.11. ¿Por qué sube y baja el nivel del mar? Mira el vídeo y, con un compañero, intenta explicar los siguientes fenómenos relacionados con las mareas:

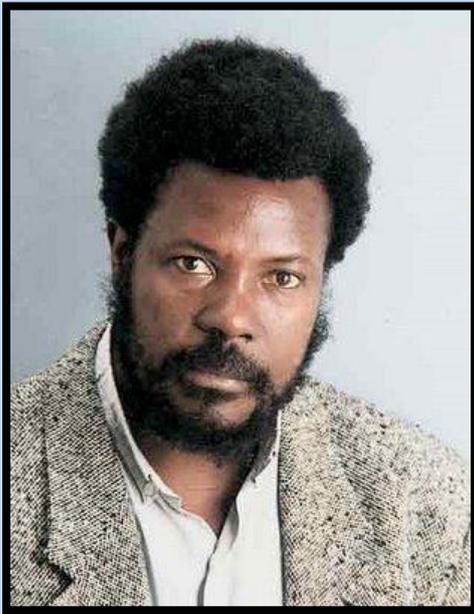


<https://www.youtube.com/watch?v=UHPQNDDrOQk>

### 3. LITERATURA

#### 3.1. EL AUTOR

##### 3.1.1. Lee una breve biografía del escritor annobonés Francisco Zamora:



Francisco Zamora Lobocho es uno de los escritores más importantes de Guinea Ecuatorial. De origen annobonés, nació en Santa Isabel (hoy Malabo) en 1948. Tras sus estudios secundarios en Guinea, se trasladó a España para estudiar Ciencias Económicas y Periodismo.

Ha publicado un ensayo sobre el racismo (*Cómo ser negro y no morir en Aravaca*, 1994), dos poemarios (*Memoria de laberintos*, 1999; *Desde el Viyil y otras crónicas*, 2008) y una novela (*Conspiración en el green. El informe Ayabak*, 2009).

Vive exiliado en Madrid, donde ejerce la profesión de periodista deportivo.

##### 3.1.2. Ordena la entrevista a Francisco Zamora. Une preguntas con respuestas.

1. La literatura guineana cuenta ya con más de medio siglo de existencia. En los últimos años se han sumado nuevos nombres al elenco de escritores guineanos. ¿Cómo ve el futuro de la literatura de Guinea Ecuatorial? ¿Qué libros guineanos recomendaría a un lector interesado?
  2. ¿Qué autores le gusta leer? ¿Qué escritores o escritoras (españoles, hispanoamericanos, africanos y/o de otros lugares) piensa que podrían haber influido en su obra?
  3. Usted ha publicado un ensayo, dos poemarios, una novela. ¿Cuáles son sus próximos proyectos literarios?
- A. Acabo de abrir una página de Internet con el Viyil por enseña. Es un homenaje, una especie de reivindicación del espacio de libertad, consenso, discusión y democracia que significaron los viyiles en Annobón. Si los annoboneses somos capaces de mantener esa tradición, tendremos un hermoso futuro.
  - B. La ballena siempre ha formado parte de la épica del pueblo *ambo*, pero la sobrepesca ha limitado y mermado el paso de las ballenas por Annobón, lo cual supone una mala noticia.
  - C. El pasado colonial murió hace tiempo y los que continúan tirando de él o son unos nostálgicos o unos cobardes. Escribir en español es un reto, un placer que comparto

4. Entre los jóvenes guineanos está pegando muy fuerte el rap. Las letras de sus canciones son reivindicativas y sociales. ¿Cree usted que el rap y el hip hop son nuevas formas de hacer poesía?
5. El Viyil es un lugar especial en la cultura annobonesa. ¿Qué función cumplía el Viyil en el pasado? ¿Cuál es su función actual?
6. Durante los últimos dos siglos, la industria pesquera ha esquilado la población mundial de ballenas. En la actualidad, muchas especies de cetáceos se hallan en serio peligro de extinción. La Comisión Ballenera Internacional, que prohibió la pesca comercial en 1986, ha manifestado su preocupación por la sostenibilidad de la pesca artesanal de ballenas. ¿Qué opina al respecto?
7. Como escritor africano, ¿le supone una incomodidad el hecho de escribir en una lengua vinculada al pasado colonial de su país?
8. Hoy en día asistimos a manifestaciones de intolerancia y xenofobia en todo el mundo. Países de inmigración reciente como España o Guinea Ecuatorial no se sustraen a esta realidad. ¿Cómo se pueden combatir estas actitudes de rechazo al otro?
9. Usted tiene una larga experiencia profesional como periodista deportivo. ¿Es usted seguidor del Real Madrid?
- con otros 400 millones de seres humanos.
- D. Con cultura, mucha cultura.
- E. Sí que son formas de poesía, pero no creo que sean nuevas, son prolongación de los trovadores y de la literatura de cordel, y si yo fuera guineano joven las practicaría.
- F. Soy blanco hasta las cachas, aunque con suficiente lucidez para saber que el Barça, con Guardiola, ha alcanzado cotas de virtuosismo impensables.
- G. El futuro de la literatura que aborden los "novísimos" guineoecuatorianos ha de ser forzosamente mejor, espléndido, sencillamente porque dispondrán de una sólida base que dejarán los que ahora escriben. Por eso creo que el fenómeno de nuestra literatura hay que abordarla en bloque, en conjunto. Solo de esta manera adquirirá fuerza, aunque hay referencias ineludibles, claro, por ejemplo, *Los poderes de la tempestad*, de Donato Ndongo, aunque me sigue fascinando la desnuda ingenuidad de *El cura de Niefang*, de Joaquín Mbomio.
- H. Ahora mismo estoy leyendo *El señor de Bemibre*, la gran novela del romanticismo español; es sencillamente genial. En cuanto a influencias, son varias, y creo que uno nunca es consciente de quién, qué o cuándo acaba inoculado, aunque creo que recibí influencias de Juan Ramón Jiménez y Azorín mucho más que de otros.
- I. Espero que esta primavera alumbre mi última novela: *El caimán de Kaduna*.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

### 3.2. EL POEMA

#### 3.2.1. Lee el siguiente poema de Francisco Zamora:

## BALLENEROS

Con viento del nordeste  
el Viyil toma  
tintes de triste paja  
mientras la pleamar arroja  
contra la arena  
cicatrices de arponeros muertos  
gritos vigorosos  
de timoneles desaparecidos  
en pos de un destino vertiginoso  
que arranca con alertas infantiles  
chillidos de gaviotas  
y concluye con el cetáceo varado  
rodeado de cánticos, sangre y frenesí

Francisco Zamora Loboeh  
*Desde el Viyil y otras crónicas*, 2008.

#### 3.2.2. Vuelve a leer la información sobre Annobón (ejercicio 1.1.4): ¿Qué viento aparece durante la estación seca? ¿Qué efectos produce este viento en el clima de la isla? ¿Qué es el Viyil?



3.2.3. Busca las definiciones de “tinte” en estos diccionarios monolingües de español.

Diccionario Clave  
<http://clave.librosvivos.net>

Diccionario Salamanca  
<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>

Diccionario María Moliner  
<http://www.diclib.com/tinte/show/es/moliner/T/4466/1860/24/32/75726>

Diccionario de la Real Academia Española  
<http://buscon.rae.es>

¿Qué diferencias observas en estos diccionarios? ¿Cuál te parece más sencillo y útil para un estudiante de español? ¿Por qué?



¿Qué acepción o acepciones señalarías para darle sentido a la palabra “tintes” en el poema? ¿De qué color es la paja? ¿Por qué el Viyil adquiere la apariencia de la paja? ¿Por qué la paja es triste?

3.2.4. La marea alta o pleamar suele dejar en las playas objetos que flotan: maderas, plásticos, botellas, etc. Teniendo en cuenta que el lenguaje poético tiene a menudo un significado figurado y no literal, ¿qué crees que quiere decir el poeta con que la marea arroja a la arena de la playa cicatrices y gritos de personas muertas?

3.2.5. Busca en el diccionario las entradas de “ballenero” y “arponero”:

Diccionario Salamanca  
<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>

¿Cuál de las tres acepciones de “ballenero” se adapta mejor al título del poema?

Según el significado que tienen en el poema, ¿en qué recuadro o recuadros de la actividad 2.1 colocarías “ballenero” y “arponero”?

PROFESIÓN	AFICIÓN	UTENSILIO	LUGAR	ÁRBOL / PLANTA	NUMERAL ORDINAL	CUALIDAD / CARÁCTER

3.2.6. ¿En qué recuadro o recuadros de la actividad 2.2 colocarías “vigorosos” y “vertiginosos”?

QUE TIENE + N	QUE SIENTE + N	QUE CAUSA + N	QUE SE PARECE A + N/ADJ	QUE PERTENECE A + N	SUFIJO QUÍMICO

3.2.7. Según la tabla de la actividad 2.3, ¿qué valor asignarías al “mientras” que aparece en el poema de Francisco Zamora?

VALOR TEMPORAL (=al mismo tiempo que)	VALOR CONDICIONAL (=si, siempre y cuando)	VALOR ADVERSATIVO (= pero, sin embargo)

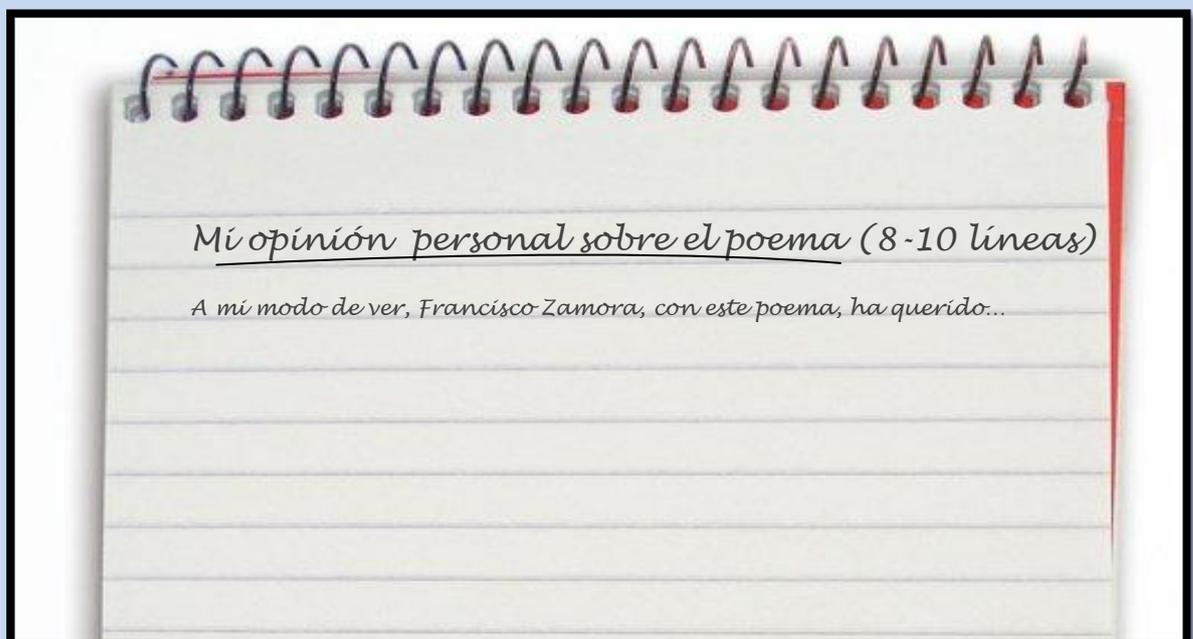
3.2.8. ¿A consecuencia de qué un arponero puede tener cicatrices? ¿Cuándo un timonel da gritos vigorosos? ¿Cuál es el destino vertiginoso al que se refiere el poema?

3.2.9. Relaciona el verso “que arranca con alertas infantiles” con el inicio del artículo “La pesca de la ballena en Annobón” (actividad 1.3.1.1). ¿Cómo interpretas el verso?

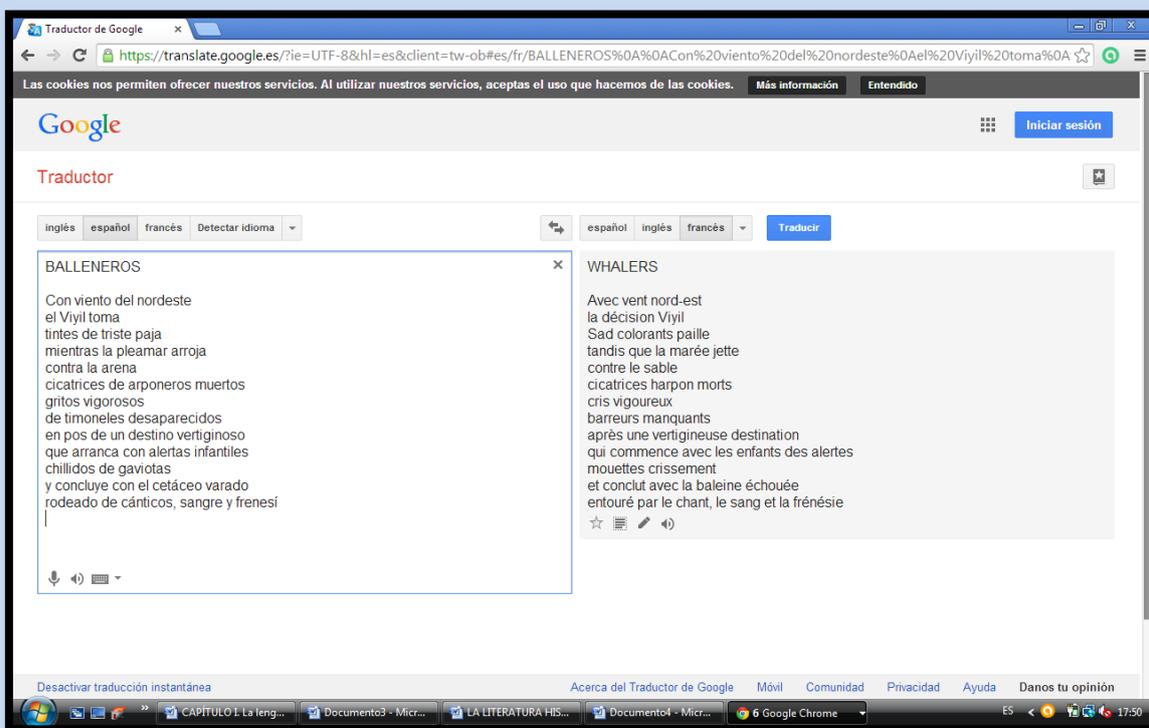
- 3.2.10. Relaciona el verso “rodeado de cánticos, sangre y frenesí” con el final del mismo artículo (actividad 1.3.1.1).
- 3.2.11. Relaciona el verso “chillidos de gaviotas” con el vídeo de Puerto Madryn (actividad 2.8). ¿Cómo te imaginas la escena final del poema, cuando la ballena ya ha sido arrastrada hasta la playa?
- 3.2.12. Algunos escritores transgreden las reglas de la lengua por motivos estéticos. Es lo que se conoce como licencia poética. Francisco Zamora, cuando escribe poesía, prescinde de los signos de puntuación si éstos coinciden con el final de verso; sin embargo, sí los utiliza dentro del verso. ¿Qué signos de puntuación colocarías si el texto hubiera sido escrito en prosa?

Con viento del nordeste el Viyil toma tintes de triste paja mientras la pleamar arroja contra la arena cicatrices de arponeros muertos gritos vigorosos de timoneles desaparecidos en pos de un destino vertiginoso que arranca con alertas infantiles chillidos de gaviotas y concluye con el cetáceo varado rodeado de cánticos, sangre y frenesí

- 3.2.13. Escribe tu opinión sobre el poema: intención del autor, tema tratado, impresión general... Después, compártela con el resto de compañeros. Puedes incluir en tu texto alguno de estos marcadores: “a mi modo de ver”, “a mi entender”, “a mi juicio”.



- 3.3. Copia el poema y tradúcelo a tu lengua con el traductor automático de Google. ¿Qué te parece el resultado? ¿Es una traducción aceptable? Seguro que tú puedes mejorarla. Contrasta tu corrección con la de los demás compañeros. Entre todos, elegid la mejor traducción.

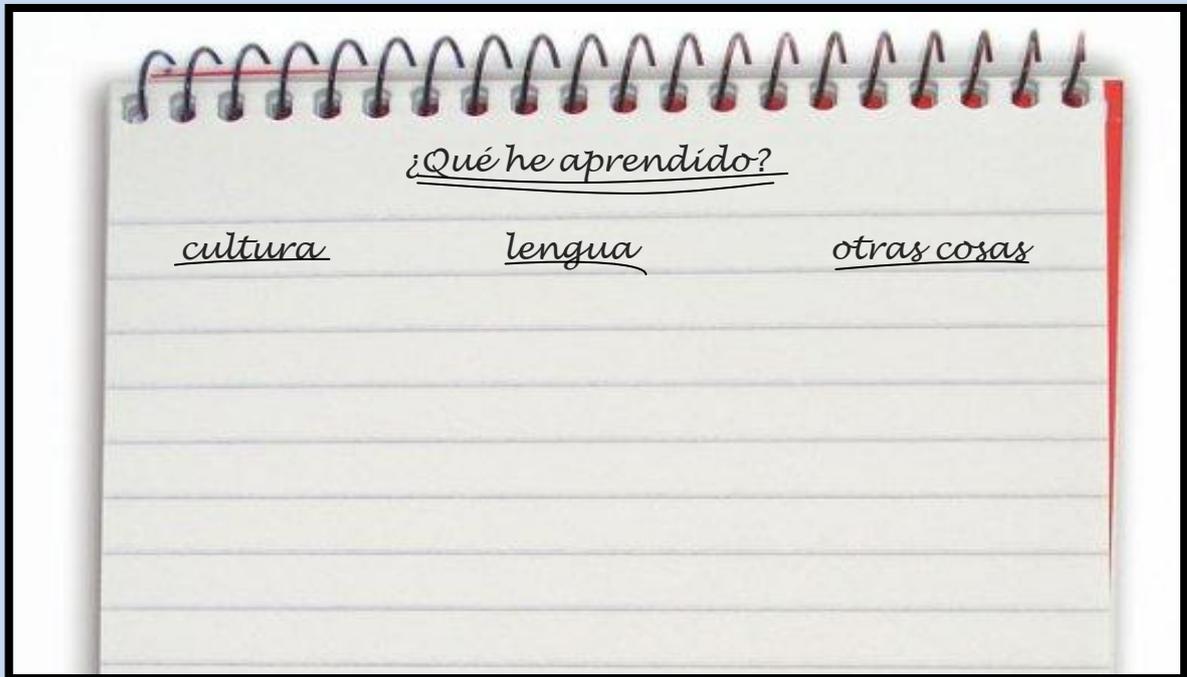


<http://translate.google.es>

- 3.4. Pulsa el icono del altavoz  y escucha el poema tanto en tu lengua como en español. ¿No crees que eres capaz de recitar el poema con más sentimiento que una máquina? Déjate ayudar por el profesor para preparar tu intervención.

#### 4. ¿QUÉ TAL TE HA IDO?

4.1. Reflexiona y anota qué has aprendido en esta unidad:



4.2. ¿Crees que las actividades de esta unidad te han ayudado a comprender bien el poema de Francisco Zamora? ¿Te gustaría leer más textos de escritores africanos que escriben en español?